

Васильева Надежда Матвеевна

ОБ ОРФОГРАФИИ ЧАСТНЫХ ЯКУТОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ

Статья посвящена исследованию орфографии частных якутоязычных газет на материале газет "Киин куорат" ("Столица") и "Туймаада" ("Туймада") за 2017 г. Как показывают результаты анализа, в газетах закрепляется правописание в фонетизированном виде многих заимствованных слов. Можно сделать вывод о том, что материалы напрямую зависят от их авторов и редакции газет не вносят больших корректив в речевое оформление, тем самым предоставляя некоторую свободу в орфографической части.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 3. С. 105-107. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.512.157'35

Статья посвящена исследованию орфографии частных якутоязычных газет на материале газет «Киин куорат» («Столица») и «Туймаада» («Туймада») за 2017 г. Как показывают результаты анализа, в газетах закрепляется правописание в фонетизированном виде многих заимствованных слов. Можно сделать вывод о том, что материалы напрямую зависят от их авторов и редакции газет не вносят больших корректив в речевое оформление, тем самым предоставляя некоторую свободу в орфографической части.

Ключевые слова и фразы: якутский язык; орфография; правила орфографии; частные газеты; заимствованные слова.

Васильева Надежда Матвеевна, к. филол. н.

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук, г. Якутск
tnt69@mail.ru

ОБ ОРФОГРАФИИ ЧАСТНЫХ ЯКУТОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ

Газета играет огромную роль не только в культурной жизни общества, но и в оформлении норм литературного языка, в том числе и орфографии. Она является наиболее живым, динамичным и информативным материалом, позволяющим проследить пути формирования правописных норм. В связи с этим в настоящее время становится актуальным проведение лингвистического анализа республиканских якутоязычных газет на предмет соблюдения орфографического режима, поскольку именно газета всегда была и будет «своеобразным испытательным полигоном речедетельностных способностей носителей языка» [4, с. 3].

Целью данной статьи является выявление особенностей адаптации языка частных газет к «Правилам орфографии якутского языка», утвержденным Правительством Республики Саха (Якутия) 22 декабря 2015 г., и изданному на их основе «Орфографическому словарю якутского языка (2015)» (далее – ОСЯЯ) [3].

Для изучения особенностей адаптации новой орфографии к современным условиям мы используем основные общенаучные методы наблюдения, сравнения и описания, метод сплошной выборки примеров из газет, метод статистического подсчета, направленные на обобщение полученных результатов, интерпретацию данных.

Результаты исследования могут быть использованы для разработки теории современной якутской орфографии, включающей орфографию заимствованных слов как специфическую область правописания, для дальнейшего изучения актуальной лингвистической проблемы – адаптации заимствованных слов на фонетико-орфографическом уровне в якутском языке, а также при анализе материалов СМИ.

Материалом для данного исследования послужили частные газеты на якутском языке «Киин куорат» – «Столица» (КК) и «Туймаада» – «Туймада» (Т) за 2017 г.

Частная газета «Киин куорат» выходит один раз в неделю общим тиражом 4500 экземпляров. Газета состоит из 24 полос. Как для любого другого СМИ, главным критерием качества публикаций являются объективность и разностороннее освещение актуальных тем. Она рассчитана на возраст от 16 лет. Газета имеет несколько постоянных рубрик: политика, общество, образование, экономика, культура, спорт и т.д., а также есть «плавающие» рубрики.

Всего рассмотрено и проанализировано за указанный период 28 номеров газеты.

В целом, результат анализа адаптации языка газеты «Киин куорат» к новым правилам орфографии якутского языка показал следующее (Табл. 1):

- в материалах газеты допускаются ряд орфографических ошибок при написании слов, например: *энэр* (по ОСЯЯ: *эҥээр*), *спортка* (*спорка*), *таттарыы* (*тарттарыы*), *балаһаакка* (*былаһаакка*), *ааксыһа* (*аахсыһа*), *аҕабыт* (*аҕабыт*), *испэктээк* (*испэктээк*), *портатыгар* (*порка*), *буойуттар* (*буойуннар*) и т.д.;

- в пределах одного номера в среднем используются около 1820 заимствованных слов, из них в русском начертании – около 600 слов. Последовательно фонетизируются, например, *уопсастыба* «общество», *бырабыыталыстыба* «правительство», *бэрэссэдээтэл* «председатель», *бүддьүөт* «бюджет», *суруналыыс* «журналист», *судаарыстыбаннай* «государственный», *духубунай* «духовный», *баартыһа* «партия», *бэлиитикэ* «политика», *учуонай* «ученый», *кыбартыыра* «квартира», *куонкурус* «конкурс», *култуура* «культура», *пуун* «пункт», *ырыынак* «рынок», *һыһэп* «нефть», *судаарыстыба* «государство», *гаас* «газ» и т.д.;

- зафиксированы слова с вариантными написаниями, например: *салат* – *салаат*, *аһар* – *аһаар*, *хортуоска-хортуоптуй*, *политика* – *бэлиитикэ* и др.;

- русские географические названия даются в якутизированном варианте, например, *Арассыһа*, а названия якутских географических наименований, например, *Мэҥэ-Ханалас*, *Уус-Алдан* – без соблюдения орфографического правила (по правилу № 60 [Там же, с. 464]: *Мэҥэ Ханалас*, *Уус Алдан*).

Частная газета «Туймаада» выходит один раз в неделю общим тиражом 5750 экземпляров. Газета состоит из 14 полос. Всего рассмотрено и проанализировано за указанный период 24 номера газеты.

Анализ материалов газеты показал следующее (Табл. 2):

- в среднем в одном номере используется около 1800 слов, из них заимствованных слов – около 1500, в русском начертании – около 900. Последовательно фонетизируются, например, *окурук* «округ», *суруналыыс* «журналист», *учуонай* «ученый», *балаата* «палата», *куонкурус* «конкурс», *култуура* «культура», *пуун* «пункт», *ырыынак* «рынок», *устуһуон* «студент» и т.д.;

- встречаются орфографические ошибки при написании как исконно якутских, так и заимствованных слов, например: *дьээбэргээ* (правильно: *дьиибэргээ*), *энэр* (*энээр*), *спортка* (*спорка*), *хаһаайыттар* (*хаһаайыннар*) и т.д.;
- встречаются случаи употребления заимствованных слов приближенно к их прототипам, например: *энергетикэ*;
- зафиксированы слова с вариантными написаниями, например: *политика* – *бэлиитикэ*, *специалист* – *истисэлиис* и др.;
- при правописании географических названий газета не придерживается орфографических правил, например, пишут с дефисом: *Мэнэ-Хаҥалас*, *Ытык-Күөл*, *Уус-Алдан* (по орфографическому правилу № 60 без дефиса [Там же]).

Таблица 1. Орфография газеты «Киин куорат»

Орфографические ошибки в текстах (в скобках правильное написание)	Заимствованные слова в русском начертании (включенные в ОСЯЯ в фонетизированном виде)	Вариантные слова
<i>энэр</i> (по ОСЯЯ: <i>энээр</i>), <i>спортка</i> (<i>спорка</i>), <i>таттарыы</i> (<i>тартарыы</i>), <i>балаһаакка</i> (<i>былаһаакка</i>), <i>ааксыһа</i> (<i>аахсыһа</i>), <i>аҕабыт</i> (<i>аҕабыыт</i>), <i>испэктээкил</i> (<i>испэктээк</i>), <i>портатыгар</i> (<i>порка</i>), <i>буойуттар</i> (<i>буойуннар</i>) и т.д.	<i>чемпион</i> (<i>чөмпүүһүн</i>), <i>тренер</i> (<i>тириэньэр</i>), <i>спорт</i> (<i>успуорт</i>), <i>деятель</i> (<i>диэйэтэл</i>), <i>профессор</i> (<i>бэрэпиэссэр</i>), <i>бизнес</i> (<i>биисинэс</i>), <i>коммунист</i> (<i>хомуньуус</i>), <i>химия</i> (<i>хиимийэ</i>), <i>кризис</i> (<i>кириисис</i>) и т.д.	<i>политика</i> – <i>бэлиитикэ</i> , <i>салат</i> – <i>салаат</i> , <i>анар</i> – <i>ангаар хортуюоска-хортуоппуй</i> и др.

Таблица 2. Орфография газеты «Гуймаада»

Орфографические ошибки в текстах (в скобках правильное написание)	Заимствованные слова в русском начертании (включенные в ОСЯЯ в фонетизированном виде)	Вариантные слова
<i>дьээбэргээ</i> (<i>дьиибэргээ</i>), <i>энэр</i> (<i>энээр</i>), <i>спортка</i> (<i>спорка</i>), <i>хаһаайыттар</i> (<i>хаһаайыннар</i>) и т.д.	<i>массаж</i> (<i>массаас</i>), <i>порт</i> (<i>пуорт</i>), <i>спорт</i> (<i>успуорт</i>), <i>промышленность</i> (<i>бырамыгыһыланнас</i>), <i>армия</i> (<i>аармыйа</i>), <i>эксперт</i> (<i>экистиэр</i>), <i>инспекция</i> (<i>иниситиэксийэ</i>), <i>тренер</i> (<i>тириэньэр</i>), <i>асфальт</i> (<i>аспаал</i>), <i>сквер</i> (<i>искибиэр</i>), <i>пенсия</i> (<i>биэнсийэ</i>), <i>гараж</i> (<i>гараас</i>), <i>сертификат</i> (<i>сэртипикээт</i>) и т.д.	<i>политика</i> – <i>бэлиитикэ</i> , <i>специалист</i> – <i>истисэлиис</i> и др.

Таким образом, на основе проделанного анализа можно сделать следующие выводы:

- проведенное исследование показало, что редакция газеты «Киин куорат» следует новым орфографическим правилам и словарю якутского языка. Объяснить это можно стремлением редакции газеты придерживаться орфографического режима в своих материалах и ответственностью за языковые средства, используемые в газетных материалах;
- редакция газеты «Гуймаада» не корректирует поступившие материалы и предоставляет авторам некоторую свободу в орфографической части;
- при написании заимствованных слов в целом имеет место тенденция к орфографированию заимствованных слов в фонетизированном виде;
- в материалах газеты некоторые заимствованные слова, написание которых в ОСЯЯ установлено в фонетизированной форме, пишутся в русской форме, например: *чемпион* (по ОСЯЯ: *чөмпүүһүн*), *тренер* (*тириэньэр*), *спорт* (*успуорт*), *деятель* (*диэйэтэл*), *профессор* (*бэрэпиэссэр*), *бизнес* (*биисинэс*), *коммунист* (*хомуньуус*), *химия* (*хиимийэ*), *кризис* (*кириисис*) и т.д. (КК, Т);
- некоторые русские географические названия в газетах пишутся в якутизированном варианте, например: *Арассыһа* «Россия» (КК, Т), *Москуба* «Москва», *Эмиэрикэ* «Америка», *Дьобуруона* «Европа» (КК) и т.д.;
- по действующему правилу № 15 [Там же, с. 458] в основах слов, допускающих в произношении варианты типа *энэр* – *энээр*, пишется долгий гласный. Это правило в номерах газет нарушается: *энэр* (КК, Т);
- в исследуемых газетах нарушаются орфографические правила, в частности, правило № 23 [Там же, с. 459] о написании имен с конечным согласным *н* во множественном числе: пишется, например, *сиэттэр* «внуки», *хаһаайыттар* «хозяева», *буойуттар* «воины» (по правилу: *сиэннэр*, *хаһаайыннар*, *буойуннар*), а также правила №№ 46-55 [Там же, с. 461] о правописании аффиксированных форм заимствованных слов в русском начертании, например, *тренера* (согласно правилу: *тренерэ*), *спортка* (согласно правилу: *спорка*), *портатыгар* (по правилу: *пордугар*) и т.д.;
- в материалах газет встречается неправильное использование заимствованных слов, правописание которых установлено ОСЯЯ в фонетизированном виде, например, *балаһаакка* (*былаһаакка*) «площадка», *ааксыһа* (*аахсыһа*) «акция» и т.д.

Работ, посвященных анализу орфографии якутоязычной прессы, на данный момент немного (см., напр.: [1; 2]). Тем самым исследуемая тема представляет большой интерес и является перспективным направлением для дальнейшего изучения.

Список источников

1. **Васильева Н. М.** Об особенностях применения новой редакции якутской орфографии в текстах улусных (районных) газет // *Modern Science. International Scientific Journal*. 2017. № 4. Р. 34-37.
2. **Васильева Н. М.** Особенности орфографии газеты «Саха сирэ» // *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. 2017. № 3. Ч. IV. С. 21-23.
3. **Сахалыы таба суруйуу тылдыта (Орфографический словарь якутского языка)**. Якутск: Бичик, 2015. 480 с.
4. **Серова С. А.** Лингвистический анализ новостных газетных статей (оценочный аспект): автореф. дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2007. 39 с.

ON THE ORTHOGRAPHY OF PRIVATE YAKUT-LANGUAGE NEWSPAPERS

Vasil'eva Nadezhda Matveevna, Ph. D. in Philology
*The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies
of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Yakutsk
tnm69@mail.ru*

The article is devoted to studying the orthography of private Yakut-language newspapers by the material of the newspapers “Kiin kuorat” (“The Capital”) and “Tuimada” for 2017. The results of the analysis show that the newspapers fix spelling in a phonetized form of many loanwords. It can be concluded that the materials depend directly on their authors, and the editorial staff of the newspapers do not make significant corrections to the speech processing, thus providing some freedom in the spelling part.

Key words and phrases: Yakut language; orthography; orthographic rules; private newspapers; loanwords.

УДК 81

Статья посвящена изучению явления интерференции, возникающей при русско-испанском двуязычии, на примере речи русскоязычных иммигрантов, проживающих в Испании. Рассмотрены вопросы определения термина и уровней, а также предпосылок возникновения интерференции. Получены выводы, что в испанском языке интерферентные ошибки проявляются на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях, что является следствием как отсутствия в русском языке некоторых феноменов и категорий испанского, так и несоответствия систем двух языков.

Ключевые слова и фразы: двуязычие; билингвизм; интерференция; русский язык; испанский язык.

Гнатюк Ольга Александровна

*Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет
Московский государственный областной университет
oooly@mail.ru*

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ РУССКО-ИСПАНСКОМ ДВУЯЗЫЧИИ

При взаимодействии двух языков часто наблюдается *интерференция* – интересное лингвистическое явление, получившее свое название из области физики. Интерференция изучается в русле теории языковых контактов (ЯК) и двуязычия и как одно из проявлений билингвизма является объектом многих лингвистических, социолингвистических, психолингвистических, культурологических исследований. Несмотря на наличие большого интереса к проблемам двуязычия в целом, тема интерференции русского и испанского языков изучена недостаточно и требует тщательного рассмотрения.

Цель данной статьи – рассмотреть основные проявления интерференции при контакте русского и испанского языков. Для достижения поставленной цели было проведено исследование в виде устной беседы с русскоязычными эмигрантами, проживающими в Испании, с одновременной записью диалогов на аудионоситель и последующим созданием транскриптов [4; 7]. Ввиду того, что полученные результаты обширны, в данной статье мы ограничимся анализом лишь некоторых примеров, полученных в ходе исследования.

В современной лингвистике термин «интерференция» (от лат. *inter* – «между, взаимно» + *ferens, ferentis* – «несущий, переносящий») [10, с. 88] используется для обозначения явлений, связанных с языковым взаимодействием и языковым взаимовлиянием. В целом интерференция определяется как «перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык» [6, с. 66].